

Суйская Валерия Сергеевна

СОЦИАЛЬНО-РОЛЕВОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Статья посвящена проблеме обучения межкультурной коммуникации студентов вуза на занятиях по иностранному языку. Утверждается, что понимание иного образа жизни и овладение речевым поведением носителей языка является наиболее трудным аспектом овладения иностранным языком для межкультурного общения, в связи с чем организация учебного процесса на основе социально-ролевого взаимодействия представляется эффективным способом развития межкультурной коммуникативной компетенции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. I. С. 154-156. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.11

Педагогические науки

Статья посвящена проблеме обучения межкультурной коммуникации студентов вуза на занятиях по иностранному языку. Утверждается, что понимание иного образа жизни и овладение речевым поведением носителей языка является наиболее трудным аспектом овладения иностранным языком для межкультурного общения, в связи с чем организация учебного процесса на основе социально-ролевого взаимодействия представляется эффективным способом развития межкультурной коммуникативной компетенции.

Ключевые слова и фразы: межкультурная коммуникация; социально-ролевое взаимодействие; проигрывание роли; межкультурная коммуникативная компетенция.

Суйская Валерия Сергеевна

*Московский городской педагогический университет
tatiana71@bk.ru*

**СОЦИАЛЬНО-РОЛЕВОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В КОНТЕКСТЕ
ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ[©]**

Межкультурная коммуникация решает сложные и актуальные проблемы взаимодействия представителей различных культур, в том числе и посредством языка. У изучающих иностранный язык необходимо формировать способность продуктивно участвовать в межкультурной коммуникации. Эта способность связана с готовностью к адекватному взаимодействию с представителями иных лингвокультур. Следовательно, межкультурное общение возможно благодаря сформированности у обучаемых коммуникативной и межкультурной компетенций. Межкультурное общение предполагает: а) употребление языка в аутентичных ситуациях; б) понимание и усвоение (на определенном уровне) иного образа жизни и поведения; в) расширение индивидуальной картины мира; г) познание особенностей менталитета носителей изучаемой лингвокультуры [1; 5; 6].

Социокультурная и социолингвистическая компетенции как составляющие коммуникативной компетенции предполагают знание особенностей культуры носителя языка (традиций, принятых в данной культуре; норм поведения и этикета) и умение адекватно использовать их в процессе общения в зависимости от условий коммуникативного акта. Например, изучающему немецкий язык необходимо не только грамотно формулировать мысли на нем, но и следовать культурным нормам, принятым в немецкоязычной среде. Только тогда возможно формирование языковой личности, способной осуществлять аутентичное, продуктивное общение на межкультурном уровне.

Язык, культура и коммуникация тесно связаны между собой. Языковой барьер является препятствием в процессе коммуникации. Однако за ним стоит барьер культурный. Он может затруднять коммуникацию. Непонимание при общении возникает не столько из-за различия языков, сколько из-за различий в национальных сознаниях коммуникантов. В публикациях последних лет все чаще высказывается мысль о необходимости прививать коммуникантам опыт поведения и мышления в языковой среде, опыт восприятия новой социокультурной среды [3; 4]. В этой связи наиболее трудным для обучающихся является понимание иного образа жизни, поведения носителей языка и использование этих знаний в процессе овладения иностранным языком. Человеку часто трудно бывает понять привычки, нормы поведения и этикета представителя другой культуры. Еще труднее следовать этим особенностям в процессе коммуникации. Различия менталитетов индивидов вызывает определенные трудности в коммуникации.

Организация обучения иностранному языку в вузе на основе социально-ролевого взаимодействия является, по нашему мнению, одним из наиболее эффективных способов развития межкультурной коммуникативной компетенции.

Социальное взаимодействие, по мнению Е. И. Рогова, является «формой общения, по крайней мере, двух лиц или общностей, в которой систематически осуществляется их взаимодействие друг на друга, реализуются действия каждого из них, достигается общность ситуации» [7]. Социальное взаимодействие является процессом воздействия людей и групп друг на друга. Каждое действие, речевое и неречевое, в данном процессе взаимообусловлено. Социальное взаимодействие предполагает коммуникацию, а значит, для ее осуществления необходимо, по меньшей мере, наличие двух участников, коммуникативных партнеров. Социальное взаимодействие характеризуется направленностью на другого человека и наличием определенных признаков. Данное взаимодействие имеет цель или причину, следовательно, оно предметно. Взаимодействие всегда предполагает обмен символами, знаками, доступными для наблюдения, значит, оно внешне выражено. Взаимодействие ситуативно, т.е. обычно привязано к какой-то конкретной ситуации. Социальное взаимодействие характеризуется субъективностью, поскольку выражает личные намерения участников.

Под социально-ролевым взаимодействием понимается процесс мотивированной, ориентированной друг на друга межкультурной коммуникации между проигрывающими социальные роли субъектами общения. Поведение индивида в роли при этом потенциально отличается от поведения в родной культуре. Социально-

ролевое взаимодействие представляет собой форму организации общения на занятиях по иностранному языку, где происходит обмен информацией, организуется совместная деятельность, происходит постижение иноязычной культуры.

Чтобы индивид мог осуществлять взаимодействие на социально-ролевом уровне, он должен обладать социально-ролевой компетентностью. Социально-ролевая компетентность трактуется как «готовность и способность выстраивать взаимодействие в системе межличностных отношений с учетом сложившейся ситуации» [2]. Она включает в себя: а) знания, навыки и умения; б) способности; в) ценности и убеждения; г) опыт социального взаимодействия. Эти компоненты взаимосвязаны между собой и являются ее структурными элементами. Они необходимы индивиду для того, чтобы быть компетентным на нескольких уровнях: а) на уровне личностной идентификации; б) на поведенческом уровне; в) на уровне взаимодействия с социальным окружением и социальными институтами [Там же]. Другими словами, быть компетентным на социально-ролевом уровне – значит уметь выбирать в процессе общения необходимую модель социально-ролевого поведения, ориентироваться в ситуации, уметь выбирать необходимую форму обращения к собеседнику, уметь определять уровень взаимодействия (деловой или социально-психологический).

В процессе коммуникации на иностранном языке, студент выступает одновременно в двух качествах: а) как исполнитель социальных ролей, обусловленных коммуникативной и социокультурной ситуацией с позиции чужой ментальности; б) как личность, имеющая свои индивидуальные особенности, желающая выразить личностное отношение к заданной ситуации [Там же]. Вторым аспектом немаловажен. Мы всегда ориентированы на создание ситуации общения, приближенной к реальной коммуникации. При организации процесса обучения иностранному языку на основе социально-ролевого взаимодействия происходит познание иноязычной культуры, принятие и использование ее элементов в процессе коммуникации. Социально-ролевое общение всегда предполагает, с одной стороны, диалог как основную форму взаимодействия речевых партнеров, а с другой – социокультурную и социолингвистическую обусловленность речевых ситуаций. В процессе межкультурного взаимодействия студенты, перенимая ту или иную социальную роль, имеют представления о речевой задаче, о своих правах и обязанностях. Участники коммуникативных актов знают и прогнозируют последовательность действий, строят свое речевое поведение в соответствии с социокультурными и социолингвистическими нормами изучаемого языка и изучаемой культуры. При этом тематическая наполненность ситуаций зависит от индивидуальных потребностей коммуниканта и его личного отношения к ситуации. Другими словами, коммуникативная ситуация возникает исходя из личных интересов учащихся. Для аутентичного продуктивного межкультурного общения изучающий иностранный язык должен ограничиваться социолингвистическим и социокультурным контекстом ситуации.

На занятиях по практике речи в вузе студенты сталкиваются с большим количеством лингвострановедческой информации. Культурные феномены отрабатываются пошагово: преподаватель предъявляет информацию, комментирует ее, затем она обсуждается. Таким образом, большая часть информации усваивается студентами. Однако процесс ее проникновения в сознание обучающихся не является завершенным, поскольку данная информация не используется в коммуникативных ситуациях.

Чтобы постичь социально-культурные особенности чужого человека, нужно проиграть его роль. Проигрывание роли заключается в исполнении обязанностей, налагающихся ролью, и осуществлении своих прав по отношению к другим участникам общения. Принятие роли – сложный процесс. Он является эффективным, если речь идет о познании иноязычной культуры. Последняя включает в себя следующие компоненты: 1) лингвистический (формы приветствия, обращения, прощания; речевые клише); 2) культурно-лингвистический (пословицы и поговорки; приметы; идиомы); 3) паралингвистический (мимика, поза, жесты); 4) поведенческий. Человек, живущий в родной стране, может легко себе представить, как ведут себя различные представители общества. Он интуитивно понимает, как надо общаться с представителями правоохранительных органов, на приеме у врача, в общественном транспорте и т.п. В обучении иностранному языку эти компоненты являются основополагающими, они выступают в качестве объектов тренировки. Студенты должны знать и социокультурно правильно использовать иностранный язык, принимая во внимание представления о хорошем тоне носителей языка.

Итак, развитие межкультурной коммуникативной компетенции студентов предполагает постоянное взаимодействие участников учебного процесса: педагога и студента / студентов, студентов между собой. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции в ходе социально-ролевого взаимодействия можно охарактеризовать следующим образом. Во-первых, диалог выступает средством решения задач продуктивной деятельности. Во-вторых, посредством диалога происходит знакомство с культурной страной изучаемого языка и осознание особенностей родной культуры. В-третьих, в процессе диалога студенты изучают и оценивают качества других людей и коллектива, что способствует приобретению ими социального опыта и развитию качеств личности. В-четвертых, наличие социально-ролевой компетентности у обучаемых помогает выбрать необходимую модель поведения, ориентироваться в ситуациях, выбирать необходимые лингвистические средства. В-пятых, роли психологически настраивают студентов на практические и речевые действия, ожидаемые от них в определенной ситуации, ограничивая круг их возможных высказываний, задают стереотип поведения, принятый в иноязычной культуре, помогают программировать высказывания. В-шестых, в ходе социально-ролевого взаимодействия вырабатываются общие мнения и суждения, изменяется поведение партнеров в соответствии с социокультурной ситуацией.

Список литературы

1. **Дмитриев Т. Д.** Многокультурное образование. М.: Народное образование, 1999. 208 с.
2. **Кожуховская Л. С.** Формирование социально-ролевой компетентности студентов средствами педагогических игротехник. Минск: Изд-во РИВШ, 2005. 67 с.
3. **Лернер И. Я.** Дидактические основы методов обучения. М.: Просвещение, 1981. 186 с.
4. **Пассов Е. И.** Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М.: Просвещение, 1991. 223 с.
5. **Поляков О. Г.** Концепция профильно-ориентированного обучения английскому языку в высшей школе: дисс. ... докт. пед. наук. Тамбов, 2004. 308 с.
6. **Поляков О. Г.** Подготовка студентов-музыкантов к межкультурной коммуникации на занятиях по английскому языку как иностранному // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2001. № 2. С. 73-75.
7. **Рогов Е. И.** Психология общения. М.: Владос, 2003. 335 с.

SOCIAL-ROLE INTERACTION IN THE CONTEXT OF TEACHING INTERNATIONAL COMMUNICATION

Suiskaya Valeriya Sergeevna
 Moscow State Pedagogical University
 tatiana71@bk.ru

The author discusses the problem of teaching intercultural communication for higher education establishment students in foreign language classes, and states that the understanding of another way of life and mastering native speakers' speech behaviour are the most difficult aspects of mastering a foreign language for intercultural communication, and therefore educational process organization on the basis of social-role interaction is an effective way of intercultural communicative competence development.

Key words and phrases: intercultural communication; social-role interaction; role playing; intercultural communicative competence.

УДК 81-26

Филологические науки

В статье рассматривается аспект влияния семантического, лексического, прагматического наполнения аргументативных компонентов на выявление однородности или неоднородности этих компонентов. В этом свете понятие однородности получает новое представление на уровне текстового пространства. В данном контексте однородные компоненты выделяются посредством апелляции к теории аргументации. Исследование проводится на материале судебного решения по гражданским делам.

Ключевые слова и фразы: аргументативный анализ; однородность и неоднородность; составная сочинительная и подчинительная связь; судебное решение.

Сушенцова Татьяна Вячеславовна
 Удмуртский государственный университет
 sushentsova.t@gmail.com

ОДНОРОДНОСТЬ КОМПОНЕНТОВ АРГУМЕНТАЦИИ®

В работе обосновывается целесообразность дополнения общей парадигмы однородности, традиционно включающей в себя лексическую, грамматическую, синтаксическую, семантическую, а также логическую однородность с её аргументативной разновидностью. Понятие однородности предполагает в качестве дифференциальных признаков, во-первых, соподчинение двух и более компонентов высказывания третьему (независимо от природы последнего), во-вторых, наличие сочинительной связи, выраженной или не выраженной эксплицитно, в-третьих, выполнение однородными членами одной семантической функции.

Применим теорию однородности к аргументативному анализу текста судебного решения по гражданскому делу. Анализ аргументативных текстов предполагает рассмотрение не только выбора определенных и уместных языковых средств, не только использование корректных значений компонентов текста, но и способов их соединения в пределах двух, трех и более уровней, когда воедино соединяются разные или близкие темы (ср. традиционное понятие однородного и неоднородного подчинения) [3, с. 21-22]. Аргументативный анализ предполагает разделение текста на макроблоки или Макро-Ходы (методика анализа аргументативного текста предложена в докторской диссертации Л. Г. Васильева [1]), представляющие этапы ведения дискуссии для принятия итогового решения или Супер-Тезиса. Текст судебного решения был выбран для анализа в связи с тем, что аргументативная составляющая ярко выражена в текстах юридического стиля, где всегда присутствует проблема, которая требует приведения Доводов в поддержку обосновываемого